

1	☆		» Der Golem	✓
2	☆	» SPÁNEK	» Gustav Meyrink	✓
3	☆	» Měsíční světlo padá k nohám mé postele a leží tam jako velký, světlý, plochý kámen.	» Schlaf	✓
4	☆	» Když se úplněk začne zmenšovat a jeho pravá část se počiná rozpadat - jako stárnoucí obličej, který má nejdříve vrásky na jedné tváři a pozvolna hubne - v tu dobu se mne za nocí zmocňuje tísnivý, mučivý neklid.	» Das Mondlicht fällt auf das Fußende meines Bettes und liegt dort wie ein großer, heller, flacher Stein.	✓
5	☆	» Nespím a nebdím, a v polosnu se mísí v mé duši osobní zážitky s přečteným i slyšeným, jako se slévají proudy rozdílné barvou i průzračností.	» Wenn der Vollmond in seiner Gestalt zu schrumpfen beginnt und seine rechte Seite fängt an zu verfallen, - wie ein Gesicht, das dem Alter entgegengieht, zuerst an einer Wange Falten zeigt und abmagert, - dann bemächtigt sich meiner um solche Zeit des Nachts eine trübe, qualvolle Unruhe.	✓
6	☆	» Než jsem ulehl, četl jsem si o životě Buddhy Gotamy, a v tisíci obměnách mi táhla myslí věta, začínající vždy znovu:	» Ich schlafe nicht und wache nicht, und im Halbraum vermischt sich in meiner Seele Erlebtes mit Gelesenem und Gehörtem, wie Ströme von verschiedener Farbe und Klarheit zusammenfließen.	✓
7	☆	» "Přiletěla vrána ke kameni, který vypadal jako kus tuku, a myslila si:	» Ich hatte über das Leben des Buddha Gotama gelesen, ehe ich mich niedergelegt, und in tausend Spielarten zog der Satz immer wieder von vorne beginnend durch meinen Sinn:	✓
8	☆	» Snad je tu něco dobrého k snědku.	» "Eine Krähe flog zu einem Stein hin, der wie ein Stück Fett aussah, und dachte: vielleicht ist hier etwas Wohlschmeckendes.	✓
9	☆	» Protože tam však nic chutného nenašla, odletěla.	» Da nun die Krähe dort nichts Wohlschmeckendes fand, flog sie fort.	✓
10	☆	» Jako vrána přiblíživší se ke kamenu, tak opouštíme my - my, hledači asketu Gotamu, neboť jsme v něm ztratili zálibení."	» Wie die Krähe, die sich dem Stein genähert, so verlassen wir - wir, die Versucher, - den Asketen Gotama, da wir den Gefallen an ihm verloren haben."	✓
11	☆	» A obraz kamene, který se podobal kousku tuku, se mi v mozku obludně rozrůstá:	» Und das Bild von dem Stein, der aussah wie ein Stück Fett, wächst ins Ungeheuerliche in meinem Hirn:	✓
12	☆	» Kráčím řečištěm a zdvím hladké oblázky.	» Ich schreite durch ein ausgetrocknetes Flußbett und hebe glatte Kiesel auf.	✓
13	☆	» Šedomodré s rozstříknutým třpytivým prachem, nad nimiž hloubám a hloubám, a přeci si s nimi nevím rady - pak černé se sírově žlutými skvrnami, jako by to byly zkamenělé pokusy dítěte vymodelovat neohranané strakaté mloky.	» Graublau mit eingesprengtem glitzerndem Staub, über die ich nachgrüble und nachgrüble und doch mit ihnen nichts anzufangen weiß, - dann schwarze mit schwefelgelben Flecken wie die steingewordenen Versuche eines Kindes, plumpe, gesprenkelte Molche nachzubilden.	✓
14	☆	» A chci je odhodit daleko od sebe, ty oblázky, avšak vždycky mi vypadnou z ruky a nemohu je zapudit z dosahu svých očí.	» Und ich will sie weit von mir werfen, diese Kiesel, doch immer fallen sie mir aus der Hand, und ich kann sie aus dem Bereich meiner Augen nicht bannen.	✓
14	☆	» Všechny kameny, které kdy hrály v mém	» Alle jene Steine, die je in meinem Leben	✓